

Mrk

Chapter 7

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων,
และ มารวมกันหาพระองค์ - ฟาริสี และ บางคน ใน-บรรดา ธรรมจารย์
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#)

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;
มาจาก - เยรูซาเล็ม
[G2064](#) [G0575](#) [G2414](#)

แล้วพวกฟาริสีกับพวกธรรมจารย์บางคน ซึ่งมาจากกรุงเยรูซาเล็ม ได้รวมกันมาหาพระองค์

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'
และ เห็น บางคน ใน-บรรดา สาวก ของ-พระองค์ ว่า มี-ไม่สะอาด - คือ
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2839](#) [G5495](#) [G3778](#)

ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
เป็น ไม่ได้ล้าง ก็น - ขนบปัง
[G1510](#) [G0449](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

และเมื่อพวกเขาได้เห็นพวกสาวกของพระองค์บางคนรับประทานอาหารด้วยมือที่เป็นมลทิน คือมือที่ไม่ได้ล้างก่อน พวกเขา ก็ถือว่าผิด

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πλυμῆ
- เพราะว่า ฟาริสี และ ทุกคน - ชาวยิว ถ้า ไม่ อย่างพิถีพิถัน
[G3588](#) [G1063](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4435](#)

νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τῆν παράδοσιν τῶν
ล้าง - มือ ไม่ ก็น ถือ - ธรรมเนียม ของ-
[G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρων;
ผู้อาวุโส
[G4245](#)

เพราะว่าพวกฟาริสีกับพวกยิวทั้งสิ้น ถ้าพวกเขาไม่ล้างมือของตนบ่อย ๆ ก็ไม่รับประทานเลย โดยถือประเพณีของพวกผู้อาวุโส

4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν; καὶ ἄλλα πολλά
และ จาก ตลาด ถ้า ไม่ ชำระตัว ไม่ ก็น และ อื่นๆ มากมาย
[G2532](#) [G0575](#) [G0058](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#)

ἐσθίει δὲ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξυστῶν καὶ
มี ซึ่ง รับมา ถือ การล้าง ถ้วย และ เขยือก และ
[G1510](#) [G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G0909](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3582](#) [G2532](#)

χαλκίων <καὶ κλινῶν>.
ภาชนะทองแดง และ เติง
[G5473](#) [G2532](#) [G2825](#)

และเมื่อพวกเขามาจากตลาด ถ้าพวกเขาไม่ล้างก่อน พวกเขา ก็ไม่รับประทานเลย และมีสิ่งอื่น ๆ อีกมากมายซึ่งพวกเขาได้รับมาเพื่อถือปฏิบัติ เช่นการล้างบรรดาถ้วย และเขยือกทั้งหลาย และพวกภาชนะทองเหลือง และโต๊ะต่าง ๆ

5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί
 และถาม พระองค์ - ฟาโรสี และ - ธรรมจารย์, ทำไม -
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1223](#) [G5101](#)
 οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
 ไม่ประพฤติ - สาวก ของ-ท่าน ตาม - ธรรมเนียม ของ-
[G3756](#) [G4043](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
 πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον?
 ผู้อาวุโส แต่ มี-ไม่สะอาด - กิน - ขนมปัง
[G4245](#) [G0235](#) [G2839](#) [G5495](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

แล้วพวกฟาริสีกับพวกธรรมจารย์จึงถามพระองค์ว่า □ทำไมพวกสาวกของท่านไม่ดำเนินชีวิตตามประเพณีของพวกผู้อาวุโส แต่รับประทานอาหารด้วยมือที่ได้ล้างเสียก่อน□

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
 - แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ดี เพยพระวจนะ อีซยาห์ เกี่ยวกับ พวกท่าน -
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G4395](#) [G2268](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3588](#)
 ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
 คนหน้าซื่อใจคด ดังที่ เขียนไว้ ว่า ประชาชน-นี้ - - ด้วย-ริมฝีปาก เรา ให้เกียรติ
[G5273](#) [G5613](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#)
 ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.
 - แต่ ใจ ของ-พวกเขา ห่างไกล อยู่ จาก เรา
[G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

พระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า □อีซยาห์ได้พยากรณ์ถึงพวกท่านพวกหน้าซื่อใจคดก็ถูกต้องแล้ว ตามที่มีเขียนไว้ว่า □ชนชาตินี้ให้เกียรติเราด้วยริมฝีปากของพวกเขา แต่ใจของพวกเขาอยู่ห่างไกลจากเรา

7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 เปล่า-ประโยชน์ - มั้สการ เรา สอน คำสอน บัญญัติ ของ-มนุษย์
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

แต่พวกเขานมัสการเราโดยไร้ประโยชน์ โดยสอนบรรดาบทบัญญัติของมนุษย์เป็นหลักคำสอนทั้งหลาย□

8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
 ละทิ้ง - พระบัญญัติ ของ-พระเจ้า ถือ - ธรรมเนียม ของ- มนุษย์
[G0863](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G0444](#)
 <βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ
 การล้าง เขยือก และ ถ้วย และ อื่นๆ คล้ายคลึง เช่นนี้ มากมาย
[G0909](#) [G3582](#) [G2532](#) [G4221](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#)
 ποιεῖτε>.
 ทำ
[G4160](#)

เพราะโดยการละทิ้งพระบัญญัติของพระเจ้า ท่านทั้งหลายถือประเพณีของมนุษย์ เช่นการล้างบรรดาถ้วยและเขยือกทั้งหลาย และสิ่งอื่น ๆ เช่นนี้อีกหลายสิ่ง ท่านทั้งหลายก็ทำอยู่□

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν
 และ ตรัส แก่-พวกเขา ดี ละเลย - พระบัญญัติ ของ-พระเจ้า เพื่อ -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2573](#) [G0114](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#)
 παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε.
 ธรรมเนียม ของ-พวกท่าน รักษาไว้
[G3862](#) [G4771](#) [G5083](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายปฏิเสธพระบัญญัติของพระเจ้าอย่างเต็มทีจริง ๆ เพื่อท่านทั้งหลายจะได้ถือประเพณีของพวกท่านเอง

10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου;
โมเสส เพราะว่า กล่าว จงให้เกียรติ - บิดา ของ-เจ้า และ - มารดา ของ-เจ้า
[G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#)

καὶ, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
และ - ผู้ด่า บิดา หรือ มารดา ด้วย-ความตาย ต้อง-ตาย
[G2532](#) [G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

เพราะโมเสสได้กล่าวไว้ว่า □จงให้เกียรติแก่บิดาของเจ้าและมารดาของเจ้า□ และ □ผู้ใดก็ตามที่แข่งด่าบิดาหรือมารดา
จงให้ผู้นั้นถูกประหารชีวิต□

11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
พวกท่าน แต่ กล่าว ถ้า กล่าว คน แก่- บิดา หรือ - มารดา
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

Κορβᾶν, ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς--
คอร์บาน ซึ่ง คือ เครื่องถวาย สิ่ง ที่ ซึ่ง จาก ข้า ท่าน-จะได้ประโยชน์
[G2878](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

แต่พวกท่านกล่าวว่า □ถ้าผู้ใดจะกล่าวแก่บิดาหรือมารดาของตนว่า □สิ่งใดก็ตามของข้าพระเจ้าซึ่งอาจเป็นประโยชน์แก่ท่าน สิ่งนั้นเป็นโศระบัน
แปลว่า เป็นของถวายแล้ว เขาจะเป็นไท□□

12 οὐκ ἐτί ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
ไม่อีกต่อไป ยอมให้ เขา สิ่งใด ทำ เพื่อ- บิดา หรือ - มารดา
[G3765](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3762](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

และท่านทั้งหลายจึงไม่อนุญาตให้ผู้นั้นทำสิ่งใดต่อไปเพื่อบิดาของเขาหรือมารดาของเขา

13 ἀκουρῶντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ
ทำให้เป็นโมฆะ - พระวจนะ ของ- พระเจ้า ด้วย- สรรณนิยม ของ-พวกท่าน ที่
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#) [G3739](#)

παρεδίδκατε. καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
สืบทอด และ คล้ายคลึง เช่นนี้ มากมาย ทำ
[G3860](#) [G2532](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)

จึงทำให้พระวจนะของพระเจ้าไม่มีผลกระทบใด ๆ โดยประเพณีของพวกท่าน ซึ่งพวกท่านได้มอบไว้ และสิ่งอื่น ๆ เช่นนี้อีกหลายสิ่ง
ท่านทั้งหลายก็ทำอยู่□

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,
และ ทรงเรียก อีกครั้ง - ผู้คน ตรัส แก่-พวกเขา จงฟัง เรา
[G2532](#) [G4341](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

πάντες, καὶ σύνετε:
ทุกคน และ เข้าใจเถิด
[G3956](#) [G2532](#) [G4920](#)

และเมื่อพระองค์ทรงเรียกประชาชนทุกคนให้เข้ามาหาพระองค์ พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □พวกท่านทุกคนจงตั้งใจฟังเราและเข้าใจเถิด

15 οὐδὲν ἐστίν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ
ไม่มี-สิ่งใด เป็น จากภายนอก - มนุษย์ เข้าไป ใน เขา ที่
[G3762](#) [G1510](#) [G1855](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1531](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3739](#)

δύναιται κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστίν
สามารถ ทำให้-มลทิน เขา แต่ - จาก - มนุษย์ ออกมา เป็น
[G1410](#) [G2840](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1510](#)

τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
- ทำให้-มลทิน - มนุษย์
[G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

ไม่มีสิ่งใดจากภายนอกมนุษย์ ที่เข้าไปภายในมนุษย์จะกระทำให้มนุษย์เป็นมลทินได้ แต่สิ่งที่หลายซึ่งออกมาจากภายในมนุษย์
สิ่งเหล่านั้นเป็นสิ่งที่กระทำให้มนุษย์เป็นมลทิน

16 <Εἰ τις ἔχει ὕψα ἀκούειν, ἀκούέτω>.
ถ้า ผู้ใด มี หู ฟัง จงฟังเถิด
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

ถ้าผู้ใดมีหูที่จะฟัง จงให้ผู้ผู้นั้นฟังเถิด

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
และ เมื่อ เสด็จเข้าไป ใน บ้าน จาก - ผู้ชุน ถาม พระองค์ -
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#)
μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
สาวก ของ-พระองค์ - อุปมา
[G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#)

และเมื่อพระองค์ได้เสด็จเข้าไปในบ้านหลังหนึ่งพ้นจากประชาชนแล้ว พวกสาวกของพระองค์ก็ได้อูทถามพระองค์เกี่ยวกับคำอุปมานั้น

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι
และ ตรัส แก่-พวกเขา ถึงขนาดนี้ แม่ พวกท่าน ไม่เข้าใจ เป็น ไม่ เข้าใจ ว่า
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#)
πάν τὸ ἕξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν
ทุกสิ่ง - จากภายนอก เข้าไป ใน - มนุษย์ ไม่ สามารถ เขา
[G3956](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)
κοινῶσαι?
ทำให้-มลทิน
[G2840](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายยังปราศจากความเข้าใจด้วยหรือ พวกท่านยังไม่รับรู้หรือว่า
สิ่งใดก็ตามจากภายนอกที่เข้าไปภายในมนุษย์ สิ่งนั้นไม่สามารถกระทำให้มนุษย์เป็นมลทินได้

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
เพราะ ไม่ เข้าไป ของ-เขา สู่ - ใจ แต่ สู่ - ท้อง
[G3754](#) [G3756](#) [G1531](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#)
καὶ εἰς τὸν ἀφ᾽ ἐδρώνα ἐκπορεύεται. καθαρῶς πάντα τὰ βρώματα.
และ สู่ - ส้วม ออกไป ชำระ ทุก - อาหาร
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0856](#) [G1607](#) [G2511](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1033](#)

เพราะว่าสิ่งนั้นไม่เข้าไปในใจของเขา แต่เข้าไปในท้อง และออกลงไปในส้วม ทำให้อาหารทุกอย่างปราศจากมลทิน

20 ἔλεγεν δὲ, ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ
ตรัส แล้ว ว่า - จาก - มนุษย์ ออกมา นั้นและ ทำให้-มลทิน
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1565](#) [G2840](#)
τὸν ἄνθρωπον.
- มนุษย์
[G3588](#) [G0444](#)

และพระองค์ตรัสว่า สิ่งซึ่งออกมาจากภายในมนุษย์ สิ่งนั้นทำให้มนุษย์เป็นมลทิน

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ
จากภายใน เพราะว่า จาก - ใจ ของ- มนุษย์ - ความคิด -
[G2081](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#)
κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι,
ชั่วร้าย ออกมา การผิดศีลธรรม การลักขโมย การฆ่าคน การล่วงประเวณี
[G2556](#) [G1607](#) [G4202](#) [G2829](#) [G5408](#) [G3430](#)

เพราะว่าจากภายใน คือออกมาจากใจมนุษย์ มีบรรดาความคิดชั่วร้าย การเล่่นชู้ การล่่วงประเวณี การฆาตกรรม

22 πλεονεξία, πονηρία, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς, πονηρός, βλασφημία,
ความโลภ ความชั่วร้าย การหลอกลวง ราคะตัณหา ตา อิจฉา การหมิ่นประมาท
[G4124](#) [G4189](#) [G1388](#) [G0766](#) [G3788](#) [G4190](#) [G0988](#)
ὕπερηφανία, ἀφροσύνη.
ความเย่อหยิ่ง ความโง่เขลา
[G5243](#) [G0877](#)

การลักขโมย การโลภ ความชั่ว การล่่วงประเวณี ราคะตัณหา แหวตาดันชั่วร้าย การหมิ่นประมาท ความเย่อหยิ่ง ความโง่เขลา

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἕσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
ทุกสิ่ง เหล่านี้ - ชั่วร้าย จากภายใน ออกมา และ ทำให้-มกลิน - มมนุษย์
[G3956](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2081](#) [G1607](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

สารพัดสิ่งชั่วร้ายเหล่านี้มาจากภายใน และทำให้มนุษย์เป็นมกลิน

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς, ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου (καὶ Σιδῶνος). Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδὲνα ἦθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο λαθεῖν.
จาก-ที่นั่น แล้ว ลุกขึ้น เสด็จไป ยัง - เขตแดน เมืองไทรส และ เมืองไซดอน และ
[G1564](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G2532](#)
เสด็จเข้า ใน บ้าน ไม่มีใคร ทรงประสงค์ ให้รู้ แต่ ไม่ สามารถ ช้อน
[G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G3762](#) [G2309](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2990](#)

และพระองค์ทรงลุกขึ้นเสด็จไปจากที่นั่น และเข้าไปในเขตแดนแห่งเมืองไทรสและเมืองไซดอน และเข้าไปในบ้านหลังหนึ่ง และประสงค์จะไม่ให้ผู้ใดรู้ แต่พระองค์จะถูกช้อนอยู่ไม่ได้

25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνή περὶ αὐτοῦ, ἦς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς
แต่ ทันที ได้ยิน หญิง เรื่อง พระองค์ ที่- มี - ลูกสาว-เล็ก ของ-นาง
[G0235](#) [G2112](#) [G0191](#) [G1135](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2365](#) [G0846](#)
πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα, προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
วิญญาณ โสโครก มา มา หอมอบลง ที่ - พระบาท ของ-พระองค์
[G4151](#) [G0169](#) [G2064](#) [G4363](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

เพราะผู้หญิงคนหนึ่ง ผู้ซึ่งลูกสาวของตนมีโสโครกตนหนึ่งเข้าสิงอยู่ ได้ยินเรื่องพระองค์ และมาและกราบลงที่พระบาทของพระองค์

26 Ἡ δὲ γυνή ἦν Ἑλληνίς, Συροφονείκισσα τῷ γένει, καὶ ἠρώτα αὐτὸν
- ฝ่าย หญิง เป็น ชาวกรีก ชาวไซโรฟีนิเซีย โดย- เชื้อชาติ และ ทูลขอ พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1674](#) [G4949](#) [G3588](#) [G1085](#) [G2532](#) [G2065](#) [G0846](#)
ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
ให้ - ฝมาร ขับออก จาก - ลูกสาว ของ-นาง
[G2443](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#)

ผู้หญิงคนนั้นเป็นชาวกรีก คนชาติซีเรียฟีนิเซีย และนางทูลอ้อนวอนพระองค์ ขอให้พระองค์ขับผีนั้นออกจากลูกสาวของตน

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα; οὐ γάρ ἐστιν
และ ตรัส แก่-นาง ให้ ก่อน กิน-อิ่ม - ลูกๆ ไม่ เพราะ-ว่า ถูกต้อง
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4412](#) [G5526](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)
καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
ดี เอา - ขนมนึ่ง ของ- ลูกๆ และ แก่- สุนัข-เล็ก โยนให้
[G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#) [G0906](#)

แต่พระเยซูตรัสกับนางนั้นว่า [จงให้ลูก ๆ กินอิ่มเสียก่อน เพราะว่าไม่สมควรที่จะเอาอาหารของลูก ๆ ไป และโยนอาหารนั้นให้แก่พวกสุนัข]

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁ Naί, Κύριε; καὶ τὰ κυνάρια
 - แต่ ทูลตอบ และ กล่าว แก่-พระองค์ จจึง พระองค์เจ้าข้า แม่ - สุนัข-เล็ก
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#)

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν παιδίων.
 ใต้ - โต๊ะ กิน จาก - เศษอาหาร ของ- เด็กๆ
[G5270](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G3813](#)

และนางตอบและทูลพระองค์ว่า "จจึงพระองค์เจ้าข้า แต่พวกสุนัขที่อยู่ใต้โต๊ะนั้นย่อมกินเศษอาหารของลูก ๆ"

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε; ἐξέλθουθεν ἐκ τῆς
 และ ตรัส แก่-นาง เพราะ คำ-นี้ - - จงไป ออกไปแล้ว จาก -
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5217](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#)

θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.
 ลูกสาว ของ-เจ้า - ผีมาร
[G2364](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1140](#)

และพระองค์ตรัสกับนางว่า "เพราะเหตุถ้อยคำนี้จึงไปตามทางของเจ้าเกิด ผีนั้นออกจากลูกสาวของเจ้าแล้ว"

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ
 และ กลับไป ที่ - บ้าน ของ-นาง พบ - ลูก นอนอยู่ บน
[G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3813](#) [G0906](#) [G1909](#)

τῆν κλίνην, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξέληλυθός.
 - เตียง และ - ผีมาร ออกไปแล้ว
[G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

และเมื่อนางมาถึงบ้านของตน นางได้พบว่าผีนั้นออกไปแล้ว และลูกสาวของตนนอนอยู่บนที่นอน

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου, ἦλθεν διὰ Σιδῶνος, εἰς
 และ อีกครั้ง เสด็จออกจาก - - เขตแดน เมืองไทร- เสด็จมา ผ่าน เมืองไซดอน ถึง
[G2532](#) [G3825](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2064](#) [G1223](#) [G4605](#) [G1519](#)

τῆν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
 - ทะเล แห่ง- กาลิลี ท่ามกลาง - - เขตแดน เมืองเดคาโปลิส
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1179](#)

และอีกครั้ง เมื่อเสด็จไปจากเขตแดนแห่งเมืองไทรและเมืองไซดอนแล้ว พระองค์ดำเนินมายังทะเลกาลิลี โดยผ่านในท่ามกลางเขตแดนแห่งแคว้นทศบุรี

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν
 และ นำมา หา-พระองค์ คนหูหนวก และ พุดตดอ่าง และ จ้องวอน พระองค์
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G2974](#) [G2532](#) [G3424](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)

ἵνα ἐπιθῆ αὐτῷ τῆν χεῖρα.
 ให้ วางพระหัตถ์ บน-เขา - -
[G2443](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

และเขาก็ทั้งหลายพาชายหูหนวกคนหนึ่งมาหาพระองค์ และมีสิ่งหนึ่งที่ขัดขวางในการพุดของเขา และพวกเขาทูลอ้อนวอนพระองค์ให้ทรงวางพระหัตถ์ของพระองค์บนคนนั้น

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς
 และ ทรงพา เขา ออกจาก - ฝูงชน ตาม- ลำพัง ไล่ -
[G2532](#) [G0618](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G2398](#) [G0906](#) [G3588](#)

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὠτὰ αὐτοῦ, καὶ πτύσας, ἦψατο τῆς
 นิ้วพระหัตถ์ ของ-พระองค์ ใน - หู ของ-เขา และ ทรงถ่มน้ำลาย และ -
[G1147](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4429](#) [G0680](#) [G3588](#)

γλώσσης αὐτοῦ,
 ลิ้น ของ-เขา
[G1100](#) [G0846](#)

และพระองค์ทรงนำคนนั้นออกจากประชาชนไปอยู่ต่างหาก และทรงเอานิ้วพระหัตถ์ของพระองค์ยอนเข้าไปในหูทั้งสองของชายผู้นั้น และพระองค์ทรงบ้วนน้ำลาย และแตะลิ้นของคนนั้น

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
 และ ทรงเงยพระพักตร์ ขึ้นสู่ - พำสวรรค์ ทรงพระทัย และ ตรัส แก่-เขา เอเฟฟาธา
[G2532](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4727](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2188](#)

ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.
 ซึ่ง คือ จงเปิดออก
[G3739](#) [G1510](#) [G1272](#)

และทรงเงยพระพักตร์ดูพำสวรรค์ พระองค์ทรงถอนพระทัย และตรัสกับคนนั้นว่า เอเฟฟาธา แปลว่า จงถูกเปิดออก

35 καὶ «ἤνοιγῃσαν αὐτοῦ αἶ ἀκοαί, καὶ» εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς
 และ เปิดออก ของ-เขา - หู และ และ ทันที หลุด - พันธนะ แห่ง-
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0189](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#)

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
 ลิ้น ของ-เขา และ พุดได้ ชัดเจน
[G1100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)

และในทันใดนั้นหูทั้งสองของคนนั้นก็ถูกเปิดออก และสิ่งที่ชัดลิ้นของเขานั้นก็หลุดไป และเขาพุดได้ชัด

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο
 และ ทรงกำชับ พวกเขา ให้ ไม่มีใคร บอก ยิ่ง แต่ พวกเขา ทรงห้าม
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3745](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1291](#)

αὐτοὶ, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
 พวกเขา-เอง มากยิ่งขึ้น - ประกาศ
[G0846](#) [G3123](#) [G4053](#) [G2784](#)

และพระองค์ทรงกำชับพวกเขาว่า พวกเขาไม่ควรบอกเล่าแก่ผู้ใดเลย แต่ยิ่งพระองค์ทรงกำชับพวกเขามากเท่าไร พวกเขาก็ยิ่งประกาศเรื่องนี้มากขึ้นเท่านั้น

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπήλθοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποιήκεν: καὶ τοὺς
 และ อย่างยิ่ง ประหลาดใจ กล่าวว่่า ดี ทุกสิ่ง ทรงทำ ทั้ง -
[G2532](#) [G5249](#) [G1605](#) [G3004](#) [G2573](#) [G3956](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

κωφῶν ποιεῖ ἀκούειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
 คนหูหนวก ทำให้ ได้ยิน และ - คนใบ้ พุดได้
[G2974](#) [G4160](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2980](#)

และประหลาดใจเหลือขนาด โดยกล่าวว่า พระองค์ทรงกระทำสิ่งสารพัดอย่างดีทั้งนั้น พระองค์ทรงกระทำกับคนหูหนวกให้ได้ยิน และคนใบ้ให้พุดได้